

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**  
in sie
- [2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**  
oder in oder auf oder in
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**  
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**  
nun aber keine hier
- [5] **πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.**  
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**  
o
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**  
und du doch o
- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**  
warum nicht o
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρύς.**  
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**  
aber o das
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**  
und vieles um willen unser der
- [11] **ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**  
weil bei doch den
- [12] **εἶναι πανοῦργοι—**  
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**  
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**  
gesagt aber ihnen hier
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**  
beraten werdenden nicht über geringer
- [15] **εὐδουσι κοῦχ ἡκουσιν.**  
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλότατη**  
aber o liebste
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.**  
schwierig ja
- [17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**  
die doch denn unsrer um den
- [18] **ἡ δ' οἰκέτην ἡγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**  
die aber die aber
- [19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**  
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἑτέρα τὰρ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα**  
aber andere die eben von diesen vordringlicher
- [21] **αὐταῖς.**  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,**  
was aber o liebe
- [22] **ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**  
auf das was denn uns die
- [23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**  
was das wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.  
groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;  
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.  
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;  
und dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.  
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον  
aber von mir erforscht

[27] πολλοῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.  
mit vielen auch hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἤ πού τι λεπτὸν ἐστι τούρριπτασμένον.  
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος  
so doch fein so dass der ganzen

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.  
in den die

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὡχεῖτ' ἄρα.  
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,  
wie in uns der die

[33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—  
oder nicht mehr weder

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.  
am besten nun also nicht mehr bei

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.  
auch alle

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.  
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι  
über der aber nicht

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.  
der gleichen keines· sondern du mir.

[39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε  
wenn aber die hier

[40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων  
die auch aus die auch

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.  
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο  
was aber wohl Kluges

[43] ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,  
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι  
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;  
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja welche

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες  
die und die und die

[48] χήγγουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.  
und klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὲ τρόπον ποθ';  
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ὥστε τῶν νῦν μηδένα  
so dass der jetzt niemand

[50] **ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**  
Männer gegeneinander

[51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἔγω βάψομαι.**  
also bei den zwei ich

[52] [Λυσιστράτη]: **μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—**  
auch nicht

[52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**  
kimmerisch

[53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**  
noch

[53b] [Καλονίκη]: **κτῆσομαι περιβαρίδας.**

[54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρήν;**  
etwa nicht die doch

[55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἤκειν πάλαι.**  
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.

[56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ μέλ' ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,**  
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,

[57] **ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**  
alles getan habend des Notwendigen später.

[58] **ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,**  
aber auch nicht keine hier,

[59] **οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.**  
auch nicht aus

[59b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι**  
aber jene doch dass

[60] **ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.**  
auf den frühmorgens.

[61] [Λυσιστράτη]: **οὐδ' ἂς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ**  
auch nicht die ich

[62] **πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων**  
erste hierher die

[63] **γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.**  
nicht

[63b] [Καλονίκη]: **ἢ γοῦν Θεογένους**  
die wenigstens

[64] **ὥς δεῦρ' ἰούσα θούκᾱταιον ἤρετο.**  
als hierher gehend das Oukation

[65] **ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονται τινες.**  
aber diese hier und nun dir einige.

[66] **αἰδί θ' ἕτεροι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,**  
diese hier und andere einige. ioh ioh,

[67] **πόθεν εἰσίν;**  
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: **Ἀναγυρουντόθεν.**  
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: **νῆ τὸν Δία·**  
bei den

[68] **ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.**  
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: **μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;**  
etwa später o

[70] **τί φῆς; τί σιγᾷ;**  
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: **οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη**  
nicht dich

[71] **ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.**  
gekommen seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: **μόλις γὰρ ἡῦρον ἐν σκότῳ τὸ ζῶνιον.**  
kaum denn in das

- [73] ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.  
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα  
bei aber ein wenig doch um des willen
- [75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησίων  
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.  
viel du besser
- [77] ἥδὲ δὲ καὶ δὴ Λαμπίτῳ προσέρχεται.  
diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλότατη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.  
o liebste
- [79] οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.  
wie das süßeste dein
- [80] ὡς δ' εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.  
wie aber wie aber das dein.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.  
und wohl
- [81b] [Λαμπίτῳ]: μάλα γ' οἶώ ναι τὼ σιώ·  
sehr doch ja den zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.  
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.  
wie nun schön das
- [84] [Λαμπίτῳ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.  
wo eben ja mich
- [85] [Λυσιστράτη]: ἥδὲ δὲ ποδαπή 'σθ' ἢ νεᾶνις ἡτέρα;  
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;
- [86] [Λαμπίτῳ]: πρέσβειρά τοι ναι τὼ σιώ Βοιωτία  
ältere ja ja den zwei
- [87] ἔκει ποθ' ὑμέ.  
einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,  
bei bei
- [88] καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.  
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία  
und bei
- [89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.  
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;  
wer aber andere
- [90b] [Λαμπίτῳ]: χαίᾳ ναι τὼ σιώ,  
ha ja den zwei
- [91] Κορινθία δ' αὖ.  
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαίᾳ νῆ τὸν Δία  
ha bei den
- [92] δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.  
offenbar seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπίτῳ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον  
wer aber wieder diesen hier den
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;  
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ' ἐγώ.  
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπίτῳ]: μύσιδδέ τοι  
ja

- [95] ὃ τι λῆς ποθ' ἀμέ.  
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὧ φίλῃ γύναι,  
bei o liebe
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὃ τι τοῦτ' ἐστί σοι.  
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ  
wohl schon. bevor aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.  
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὃ τι βούλει γε σύ.  
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων  
die nicht die der
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι  
bei abwesend seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.  
allen euch auswärts weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὧ τάλαν  
der wenigstens mein fünf o
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.  
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.  
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,  
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.  
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.  
aber auch nicht
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,  
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.  
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,  
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;  
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τῷ θεῷ.  
bei den zwei
- [113] ἐγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρειῇ τοῦγκυκλον  
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτὶ καταθείσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.  
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θήμισυ.  
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω  
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.  
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.  
wohl· nicht denn den
- [120] ἡμῖν γὰρ ὧ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν  
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
die

- [122] **ἀφεκτέ' ἐστὶ—**  
enthaltssam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**  
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσεται' οὖν;**  
also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κὰν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**  
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**  
enthaltssam zu sein nun uns des
- [125] **τί μοι μεταστρέφεισθε; ποῖ βαδίζετε;**  
warum mir wohin
- [126] **αὗται τί μοιμουᾶτε κἀνανεύετε;**  
diese hier was
- [127] **τί χρὼς τέτραπται; τί δάκρυον κατεΐβεται;**  
warum was
- [128] **ποιήσεται' ἢ οὐ ποιήσεται'; ἢ τί μέλλετε;**  
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω.**  
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω.**  
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὦ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**  
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κὰν παρατεμεῖν θήμισυ.**  
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κὰν με χρῆ διὰ τοῦ πυρός.**  
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] **ἐθέλω βαδίξιν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**  
dies mehr als des
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὦ φίλη Λυσιστράτη.**  
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγῳ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**  
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὦ παγκατάπυγον θημέτερον ἅπαν γένος,**  
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**  
nicht umsonst von uns die
- [139] **οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**  
nichts denn außer und
- [140] **ἀλλ' ὦ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένῃ**  
aber o liebe du denn wenn
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,**  
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**  
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιῶ**  
schwierig zwar ja den zwei
- [143] **γυναικᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**  
ohne allein.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τὰς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**  
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**  
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὲ λέγεις,**  
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**  
was nicht mehr wohl wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἂν εἰρήνη;  
wohl
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ γε νῆ τῷ θεῷ.  
sehr doch bei den zwei
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,  
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κὰν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις  
und in den den Amorginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,  
nackt ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
aber
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.  
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλα πα  
der ja der die irgendwo
- [156] γυμναῶς παραῖδων ἐξέβαλ', οἷῳ, τὸ ξίφος.  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλε;  
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.  
das des ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.  
dies die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βία  
wenn genommen habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;  
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.  
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;  
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.  
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.  
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως ὀδυνᾷν χρή· κάμει ταχέως πάνυ  
und anders und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται  
nicht denn niemals
- [166] ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.  
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch beiden diese, und uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν  
und ja zwar unserer wir
- [169] παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·  
auf jede Weise gerecht ohne Trug
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχεται  
den der ja freilich
- [171] πᾷ κά τις ἀμπίσειεν αὖ μὴ πλαδιῇ;  
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμείλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ ἅς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεις,  
nicht welche wohl die
- [174] καὶ τῶργύριον τῷβυσσον ἢ παρ τᾷ σιῶ.  
und bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·  
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend·
- [176] καταληφόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.  
denn die heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,  
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.  
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾷδε γὰρ λέγεις καλῶς.  
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;  
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαине μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα.  
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;  
gut wo die wohin
- [185] θες ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,  
in das Vordere rücklings den
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.  
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;  
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;  
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,  
in so wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη  
nicht du doch o
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.  
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;  
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.  
genommen habend seiend zum Schlachten
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;  
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα  
aber wie
- [194] ἡμεῖς;  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἣν βούλη, φράσω.  
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,  
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον  
Schaf schlachtend seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.  
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.  
weh ja den unsagbar wie



- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**  
irgendeiner von drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεὼν ὅσος.**  
o liebste der wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἤσθει λαβών.**  
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**  
hin gestellt habend seiend diese mir des
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**  
und
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὐμενής.**  
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**  
wohl gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**  
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.**  
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἔάν γε μὴ λάχης.**  
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**  
alle der o
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κάγῳ λέγω·**  
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich
- [211] **ὁμεῖς δ' ἐπομείσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**  
ihr aber dieselben
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**  
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**  
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. λέγε.**  
wer auch immer zu mir erigiert seiend.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. παπαῖ**  
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe
- [216] **ὀπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**  
mir die o
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτῃ διάξω τὸν βίον—**  
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτῃ διάξω τὸν βίον—**  
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
damit wohl am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
damit wohl am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κοῦδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῷμῳ πείσομαι.**  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: **κοῦδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῷμῳ πείσομαι.**  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**  
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**  
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**  
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**  
schlecht und nicht

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.  
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.  
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar von hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar von hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;  
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]:  
νὴ Δία.  
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.  
ich diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]:  
τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,  
der doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὤμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.  
damit wohl sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;  
wer
- [240b] [Λυσιστράτη]:  
τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·  
dies jenes ich selbst
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
die denn die der
- [242] ἤδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ  
schon aber o
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
du zwar und die von euch gut hin
- [244] τασδί δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·  
diese hier aber uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
wir aber den andern den in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοὺς.  
hineingehend seiend die
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἶει  
doch nicht gegen uns
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;  
die sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]:  
ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
nicht denn so viele weder noch
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας  
habend so dass die
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἶπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν  
bei die niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιῶνι κεκλήμεθ' ἄν.  
un kriegerische und unrein wohl.

# Parodos

- [254]

[Χορὸς Γερόντων]:

χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς

schreitend, wenn auch den
- [255]

κορμοῦ τοσούτονι βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.

so großen der grünen tragend

## Strophe 1

- [256]

[Χορὸς Γερόντων]:

ἦ πόλλ' ἀελλτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,

ja viele unerwartete in dem langen weh,
- [259]

ἐπεὶ τίς ἂν ποτ' ἤλπισ' ὧ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι

da wer wohl jemals o
- [260]

γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν

die
- [261]

κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,

zu sichtbar Übel,
- [262]

κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,

nach freilich heilig
- [263]

κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν

nach aber meine
- [264]

μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι

aber und
- [265]

τὰ προπύλαια πακτοῦν;

die
- [266]

ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,

aber so am schnellsten zu o
- [267]

ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,

damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
- [268]

ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,

welche die diese und
- [269]

μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες

eine auf geschichtet habend eigen händig
- [270]

πάσας, ὑπὸ ψήφου μιάς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.

alle, unter eines, zuerst aber die

## Antistrophe 1

- [273]

[Χορὸς Γερόντων]:

οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·

nicht denn bei die meiner lebend
- [274]

ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρώτος,

da nicht einmal der sie zuerst,
- [275]

ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'

un versengt, aber
- [276]

ὅμως Λακωνικὸν πνέων

dennoch lakonisch atmend
- [277]

ῥῆχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,

übergeben habend mir,
- [278]

σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,

klein habend sehr
- [279]

πινὼν ῥυπὼν ἀπαράτιλτος,

trinkend unge schoren,
- [280]

ἕξ ἐτῶν ἄλουτος.

sechs unge badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκείνον ὥμῳς  
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] τασδί δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς  
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;  
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμῳν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπὸν ἐστὶ χωρίον  
übrig
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·  
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπεύσομεν  
und wie irgend
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.  
dieses hier ohne
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·  
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,  
und das zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὦναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ κύων λυττώσα τῷφθαλμῷ δάκνει·  
gleichwie tollwütig seiend
- [299] κἄστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.  
dies mit jeder
- [301] οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὦδ' ὁδὰξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.  
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
voran in
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
und der
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ φῦ.  
pfui pfui.

[305a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ **καπνοῦ**.  
ioh ioh des

## Tetrameter

[306] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτι τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ.  
dieses hier das wegen und

[307] οὐκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,  
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,

[308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες  
der aber in die den hinein gesetzt habend

[309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριθδὸν ἐμπέσοιμεν;  
entzündet habend dann gegen die kampf weise

[310] καὶ μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,  
und wenn nicht rufend seienden die die

[311] ἐπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.  
die und mit dem

[312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.  
nun die wehe des babaiáx.

[313] τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;  
wer wohl des der in

[314] ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαιται.  
diese hier zwar schon den drückend seiend meines

[315] σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὧ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,  
dein aber o den

[316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρῶτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.  
die angezündet seiend damit zuerst mir

[317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν  
verbündeten der und in

[318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θεῖσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.  
des jetzt gegenwärtig seienden uns.

# Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **Λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὧ γυναῖκες**  
mir und o

[320] **ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θάττον.**  
gleichwie brennend seienden· zu eilen ist nötig schneller.

### Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**  
[322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**  
bevor  
[323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**  
und auch  
[324] **ἔνθ' ὅτε νόμων † ἀργαλέων**  
†unter und † beschwerlichen  
[325] **ὕπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.**  
unter auch  
[326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὲν ὕστερόπους βοηθῶ.**  
aber dieses, etwa spät füssig  
[327] **νῦν δὲ γὰρ ἐμπλησάμενη τὴν ὕδριαν κνεφαία**  
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung  
[328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**  
kaum von unter und und  
[329] **χυτρείου,**  
[330] **δοῦλαισιν ὥστιζομένη**  
stoßend seiend

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331]	<b>στιγματίαις</b>	<b>θ',</b>	<b>άρπαλέως</b>	
		auch,	gierig	
[332]	<b>ἀραμένη</b>	<b>ταῖσιν</b>	<b>ἐμαῖς</b>	
	genommen habend seiend	den	meinen	
[333]	<b>δημότισιν</b>	<b>καομέναις</b>		
		brennend seienden		
[334]	<b>φέρουσ'</b>	<b>ὔδωρ</b>	<b>βοηθῶ.</b>	
	tragend seiend			

## Antistrophe 3

[335]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>ἤκουσα</b>	<b>γὰρ</b>	<b>τυφογέροντας</b>	
			denn		
[336]		<b>ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη</b>			
[337]		<b>φέροντας ὥσπερ</b>	<b>βαλανεύσοντας</b>		
		tragend seiend	gleichwie	Bad wärter werdend seiend	
[338]		<b>ἐς πόλιν ὥς</b>	<b>τριτάλαντον</b>	<b>βάρος,</b>	
		in	als	drei Talente schwer	
[339]		<b>δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν</b>			
		schrecklichst	drohend seiend		
[340]		<b>ὥς πυρὶ χρή τὰς μυσαρὰς</b>	<b>γυναῖκας ἀνθρακεύειν·</b>		
		dass	die	schmutzigen	
[341]		<b>ἃς ὦ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ</b>	<b>πιμπραμένης ἴδοιμι,</b>		
		welche o	möge nie einmal ich	verbrannt seiende	
[342]		<b>ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν</b>	<b>ρύσσαμένης</b>	<b>Ἑλλάδα καὶ</b>	
		sondern	und	gerettet habend seiende	und
[343]		<b>πολίτας,</b>			
[344]		<b>ἐφ' οἷσπερ ὦ χρυσολόφα</b>			
		auf welchen eben o	Gold kammige		
[345]		<b>πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.</b>			
			deine		
[346]		<b>καί σε καλῶ ξύμμαχον ὦ</b>			
		und dich	Mit kämpferin	o	
[347]		<b>Τριτογένει', εἷ τις ἐκείνας</b>			
			wenn irgendwer	jene	
[348]		<b>ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,</b>			
[349]		<b>φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.</b>			
			mit	uns.	

## Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>ἔασον ῶ.</b>	<b>τουτὶ</b>	<b>τί ἦν;</b>	<b>ῶνδρες</b>	<b>πόνῳ</b>	<b>πόνηροι·</b>	
		o.	dieses hier	was	o Männer		schlecht·	
[351]		<b>οὐ γάρ ποτ' ἂν</b>	<b>χρηστοί</b>	<b>γ' ἔδρων</b>	<b>οὐδ' εὐσεβεῖς</b>	<b>τάδ' ἄνδρες.</b>		
		nicht denn jemals wohl	tüchtige	doch	noch fromme	dieses hier		
[352]	[Χορὸς Γερόντων]:	<b>τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν</b>	<b>ιδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει·</b>					
		dieses hier das	uns	unerwartet				
[353]		<b>ἔσμὸς γυναικῶν οὕτοσιν</b>	<b>θύρασιν αὖ βοηθεῖ.</b>					
		dieser hier	wieder					
[354]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που</b>	<b>πολλὰι δοκοῦμεν εἶναι;</b>					
		was uns; nicht etwa wohl	viele					
[355]		<b>καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν</b>	<b>ὄρατ' οὐπω τὸ μυριοστόν.</b>					
		und in der Tat doch unser	noch nicht das zehntausendste.					
[356]	[Χορὸς Γερόντων]:	<b>ὦ Φαιδρία ταύτας</b>	<b>λαλεῖν ἔασομεν τοσαυτί;</b>					
		o diese	so viel;					
[357]		<b>οὐ περικατὰξαι τὸ ξύλον</b>	<b>τύπτοντ' ἐχρῆν</b>	<b>τιν' αὐταῖς;</b>				
		nicht das	schlagend seiend	irgendwer ihnen;				
[358]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας</b>	<b>χῆμεις χαμαῖζ', ὅπως ἂν</b>					
		nun die	und wir zu Boden, damit wohl					

- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζη.  
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς  
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.  
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· στᾶς' ἐγὼ παρέξω,  
und in der Tat siehe irgendwer· hingestellt seiend ich
- [363] κοὺ μὴ ποτ' ἄλλῃ σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενὼν σου ἑκκοκκιδῶ τὸ γῆρας.  
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθὼν.  
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;  
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἐξαμήσω.  
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·  
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμ' ἀναιδὲς ἐστίν ὡς γυναῖκες.  
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὦ Ῥοδίππη.  
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὦ θεοὶς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;  
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὦ τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;  
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.  
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;  
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.  
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τηδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.  
wenn habend seiend, doch ich
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρόν ὦ σαπρά;  
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἡκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;  
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γὰρ εἰμι.  
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.  
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.  
aber nicht mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.  
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὦ χελῶε.  
dein o Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἶμοι τάλας.  
wehe mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμόν ῥιν;  
etwa heiß

- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;  
 wo heiß; nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.  
 dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.  
 aber dürr schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.  
 also nicht wenn du dich selbst.

## Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή  
 wohl der die
- [388] ἡὼ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,  
 und der und die häufigen
- [389] ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,  
 das auch dieser der auf den
- [390] οὐ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τήκκλησίᾳ;  
 wovon ich einmal seiend in
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
 aber der nicht zwar
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη  
 nach die aber tanzend seiend
- [393] αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
 weh der aber
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ ἡ γυνὴ ἔπι τοῦ τέγου  
 die aber leicht getrunken habende die auf des
- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο  
 der aber
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.  
 der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.  
 solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;  
 was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασιν κάκ τῶν καλπίδων  
 die auch und aus den
- [401] ἔλουσιν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια  
 uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.  
 gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκὸν δίκαιά γε.  
 bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεῶμεθα  
 wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
 den und
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευμάτα.  
 solche von ihnen
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·  
 die bei der solche·
- [408] ὦ χρυσοχόε τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,  
 o den den du
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
 tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.  
 die aus des
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·  
 mir zwar nun nach zu segeln nötig·



- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν  
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen seiend jener die
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδι λέγει  
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·  
und habend nicht kindlich·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς  
o mein der des
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγόν  
das das
- [418] ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας  
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ.  
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,  
solchen in solchen
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως  
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,  
jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.  
von den bei den
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,  
aber nichts die
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.  
damit wohl sie der ich
- [426] τί κέχνηας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,  
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;  
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας  
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ  
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·  
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;  
denn von selbst. was
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.  
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες ὦ μιὰρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπίσω τῷ χεῖρε δεῖ.  
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι  
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.  
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδειςας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν  
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσετον;  
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον  
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.  
die getreten werdend.

- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ ὅστιν ἕτερος τοξότης;  
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.  
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν  
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.  
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.  
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.  
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,  
wenn und also bei die dieser
- [448] ἐκκοκκίῳ σου τὰς στενοκωκύντους τρίχας.  
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.  
weh mir Unglücklicher· der
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα  
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὧς Σκύθαι  
uns· zum Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.  
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ τῶ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα  
bei den zwei also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι  
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.  
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὧς Σκύθαι.  
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧς ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἐνδοθεν,  
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] ὧς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,  
o
- [458] ὧς σκοροδοπανδοκευτριάρτοπώλιδες,  
o
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παῖσσετ', οὐκ ἀράξετε;  
nicht nicht nicht
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;  
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.  
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.  
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὧς; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς  
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει  
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα  
bei den und sehr
- [466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.  
viel doch, wenn nur nahe

# Agon

## Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,  
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht was für diese hier uns soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;  
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.  
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit ich besonnen wie
- [474] λυπούσα μηδέν' ἐνθαδί, κινούσα μηδὲ κάρφος,  
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κάρεθίζη.  
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;  
o was denn diese den
- [477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ  
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναᾶν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε  
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß felsige un betretbare
- [483] ἱερὸν τέμενος.  
heiliges

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber und nicht und alle
- [485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

## Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὅ τι βουλόμεναί τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σὼν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;  
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.  
und doch alle

[490]	ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,	damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων	immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden
[492]	ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.	was irgend denn das dies nicht mehr nicht
[493] [Πρόβουλος]:	ἀλλὰ τί δράσεις;	aber was
[493b] [Λυσιστράτη]:	τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.	dies hier mich wir es.
[494] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;	ihr
[494b] [Λυσιστράτη]:	τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;	was aber schlimm dies
[495]	οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;	nicht auch durchaus wir euch;
[496] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' οὐ ταυτόν.	aber nicht
[496b] [Λυσιστράτη]:	πῶς οὐ ταυτόν;	wie nicht
[496c] [Πρόβουλος]:		πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου. kriege zu führen nötig aus diesem.
[497] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.	aber nichts zuerst
[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;	wie denn anders;
[498] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.	wir euch
[498b] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς;	ihr;
[498c] [Λυσιστράτη]:		ἡμεῖς μέντοι. wir freilich.
[498d] [Πρόβουλος]:		σχέτλιόν γε. schlimm doch.
[499] [Λυσιστράτη]:	ὥς σωθήσεται, καὶ μὴ βούλη.	dass und wohl nicht
[499b] [Πρόβουλος]:		δεινόν γε λέγεις. schlimm doch
[499c] [Λυσιστράτη]:		ἀγανακτεῖς.
[500]	ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.	aber zu tun nötig dies dennoch.
[500b] [Πρόβουλος]:		νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε. bei die ungerecht doch.
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον ὦ τᾶν.	zu retten nötig o
[501b] [Πρόβουλος]:	κεῖ μὴ δέομαι;	und wenn nicht
[501c] [Λυσιστράτη]:		τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον. dieses um willen und viel mehr.
[502] [Πρόβουλος]:	ὕμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;	euch aber woher über des der und
[503] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς φράσομεν.	wir
[503b] [Πρόβουλος]:	λέγε δὲ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς,	doch schnell, damit nicht
[503c] [Λυσιστράτη]:		ἀκροῶ δέ, doch,
[504]	καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.	und die

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ  
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.  
unter der sie

[505b] [Γυνή Α]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.  
also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.  
dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.  
dies

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †  
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.  
unter der unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ γὰρ γρούζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοις ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.  
nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι  
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·  
wohl etwas schlecht euch beraten habend große

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,  
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι  
was über der in der

[514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' σοὶ ταῦτ'; ἢ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.  
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.  
nicht und ich

[515b] [Γυνή Β]:

ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.  
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: κἂν ὤμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.  
und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.  
denn also ich selbst drinnen

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·  
ein anderes irgend schlechteres wohl von euch·

[518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;  
dann wohl· wie dies so töricht;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.  
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.  
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,  
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν υποθέσθαι;  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,  
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·  
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ  
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρὴν ἀναμεῖναι;  
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und

[527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι  
wenn also unser gute sprechend seienden

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ χήμεϊς, ἐπανορθώσασιν ἂν ὑμᾶς.  
gleichwie und wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.  
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἄγῳ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μὴ νυν ζῶην.  
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,  
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν  
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,  
und um den

[534] κᾶτα σιώπα  
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.  
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κᾶτα ξαίνειν ξυζωσάμενος  
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων·  
essend seiend·

[538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.  
aber

## Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπιδῶν, ὅπως ἂν  
o von den damit wohl

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.  
in dem und wir etwas den Freundinnen

## Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,  
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,

[542] τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρότ·  
tauch nicht die mein ermüdet·

[543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι  
aber auf alles

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἐνεχ', αἷς  
mit dieser hier um willen, denen

[545] ἐνὶ φύσιν, ἐνὶ χάριν, ἐνὶ θράσος,

[546] ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολιν  
aber kluges, aber stadt lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.  
besonnen.

## Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίῳ ἀκαληφῶν,  
aber o tapfersten und brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὐρία θεῖτε.  
und nicht noch denn jetzt

# Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἥνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρως χῆ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
- [552] ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,  
unser hinab über den und die
- [553] κᾶτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,  
und dann erfreuliche den und
- [554] οἴμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.  
einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;  
was getan habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν  
wenn zuerst die erste mit
- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.  
einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνὴ Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.  
bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.  
durch die mit gleichwie
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.  
bei denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,  
und in der Tat das doch lächerlich,
- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνήται κορακίνους.  
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου  
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γράος·  
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·
- [563] ἕτερος δ' αὖ Θραξ πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,  
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.  
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ  
wie also ihr fähige auf gewühlte viele
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;  
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.  
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.  
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,  
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,  
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,  
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.  
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ  
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἶεσθ' ὧ ἀνόητοι;  
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῇν νοῦς,  
und wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.  
aus den den unsrigen wohl alles.

- [574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.  
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ  
zuerst doch so wie im
- [575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης  
aus gewaschen habend den aus der auf
- [576] ἐκραβδίξιν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die
- [577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς  
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·  
bei den und die
- [579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὐνοίαν, ἅπαντας  
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύοντας τοὺς τε μετόικους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὤμῳ,  
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,
- [581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·  
und wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ νῆ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,  
und bei die doch wie viele der dieser
- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατὰγματα κεῖται  
dass dies uns so wie die
- [584] χωρὶς ἕκαστον· κἄτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας  
getrennt jedes· und dann von diesen allen das genommen habend
- [585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροῖξιν εἰς ἓν, κἄπειτα ποιῆσαι  
hierher und in eins, und dann
- [586] τολύπην μεγάλην κἄτ' ἐκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.  
großen und dann aus dieser dem
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκ οὐκ δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξιν καὶ τολυπεύειν,  
doch nicht schlimm dies diese und
- [588] αἶς οὐδὲ μετῇ πάντῳ τοῦ πολέμου;  
denen nicht einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὧ παγκατάρτε  
und doch o all verfluchter
- [589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι  
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend
- [590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.  
und ausgesandt habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσης.  
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβης ἀπολαῦσαι,  
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θῆμέτερον μὲν ἔατε,  
wegen der und zwar
- [593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.  
um der aber in den alt werdend seienden
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκ οὐκ χάνδρες γηράσκουσιν;  
nicht also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἴπας ὅμοιον.  
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἤ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·  
der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
- [596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,  
der aber klein die und wenn dieses nicht
- [597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.  
niemand diese, vermutend seiend aber



# antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' ὅστις ἔτι **στῦσαι** **δυνατὸς**—

aber wer noch **fähig**—
- [599] [Λυσιστράτη]:

σὺ δὲ δὴ τί **μαθὼν** οὐκ **ἀποθνήσκεις**;

du aber nun was **gelernt habend** stirbst du
- [600]

**τῇ** **ῥίον** **ἔστι** † **σορὸν** **ὠνήσει**.

†
- [601]

**μελιτοῦτταν** **ἐγὼ** **καὶ** **δὴ** **μάξω**.

ich und nun
- [602]

**λαβὲ** **ταυτὶ** **καὶ** **στεφάνωσαι**.

dieses hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]:

**καὶ** **ταυτασὶ** **δέξαι** **παρ'** **ἐμοῦ**.

und diese hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]:

**καὶ** **τουτονγὶ** **λαβὲ** **τὸν** **στέφανον**.

und diesen hier den
- [605] [Λυσιστράτη]:

**τοῦ** **δεῖ**; **τί** **ποθεῖς**; **χώρει** **᾿ς** **τὴν** **ναῦν**.

wozu was in das
- [606]

**ὁ** **Χάρων** **σε** **καλεῖ**,

der dich
- [607]

**σὺ** **δὲ** **κωλύεις** **ἀνάγесθαι**.

du aber

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]:

εἴτ' οὐχὶ ταῦτα **δεινὰ** **πάσχειν** **ἔστ'** **ἐμέ**;

dann nicht dies **schlimme** für mich;
- [609]

**νὴ** **τὸν** **Δί'** **ἀλλὰ** **τοῖς** **προβούλοις** **ἄντικρυς**

bei den aber den geradeheraus
- [610]

**ἐμαυτὸν** **ἐπιδείξω** **βαδίζων** **ὥς** **ἔχω**.

mich selbst **gehend** wie
- [611] [Λυσιστράτη]:

**μῶν** **ἐγκαλεῖς** **ὅτι** **οὐχὶ** **προϋθέμεσθά** **σε**;

etwa dass nicht dich;
- [612]

**ἀλλ'** **ἐς** **τρίτην** **γοῦν** **ἡμέραν** **σοὶ** **πρῶ** **πάνυ**

aber auf  **dritte** doch dir früh sehr
- [613]

**ἦξει** **παρ'** **ἡμῶν** **τὰ** **τρίτ'** **ἐπεσκευασμένα**.

von uns die  **dritten** **her gerichtet**.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]:

**οὐκέτ'** **ἔργον** **ἐγκαθεύδειν** **ὅστις** **ἔστ'** **ἐλεύθερος**,

nicht mehr wer **frei**,
- [615]

**ἀλλ'** **ἐπαποδυώμεθ'** **ἄνδρες** **τουτῷ** **τῷ** **πράγματι**.

sondern diesem hier der
- [616]

**ἦδη** **γὰρ** **ὄζειν** **ταδὶ** **πλειόνων** **καὶ** **μειζόνων**

schon denn dieses  **mehrerer** und  **größerer**

### Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:

**πραγμάτων** **μοι** **δοκεῖ**,

mir
- [618]

**καὶ** **μάλιστα** **ὀσφραίνομαι** **τῆς** **Ἰππίου** **τυραννίδος**.

und am meisten der
- [620]

**καὶ** **πάνυ** **δέδοικα** **μὴ** **τῶν** **Λακώνων** **τινὲς**

und sehr nicht der einige
- [621]

**δεῦρο** **συνεληλυθότες** **ἄνδρες** **ἐς** **Κλεισθένους**

hierher **zusammen gekommen seiend** zu

[622]	τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ	die feindlichen
[623]	καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,	die unser den und
[625]	ἐνθεν ἔζων ἐγώ.	davon ich.

## Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,	schlimm denn ja diese hier doch schon die
[627]	καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,	und seiend ehern über,
[628]	καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,	und mit uns lakonischen,
[629]	οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι.	denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.	aber dieses uns zu
[631]	ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι	aber meiner zwar nicht da
[632]	καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,	und das das übrige in
[633]	ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,	und in den der Reihe nach
[634]	ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταὐτόστ' γάρ μοι γίγνεται	so hier und bei ihn· tert ja mir
[635]	τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γραδὸς τὴν γνάθον.	der feindlichen dieser hier die

## Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκούσα γινώσεται.	nicht also eintretend dich heim die geboren habende
[637]	ἀλλὰ θώμεσθ' ὦ φίλοι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.	aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἡμεῖς γὰρ ὦ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν	wir denn o alle
[639]	τῇ πόλει χρησίμων·	der der Nützlichen·
[640]	εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.	zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
[641]	ἐπτά μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρου·	sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ' ἀλετρις ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·	dann zehnjährig seiend
[645]	κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·	und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρου ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'	einst seiend schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὀρμαθόν·	

## Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα προὔφειλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;	etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφουκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,	wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.	wenn Besseres doch der gegenwärtigen

[651]	τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,	denn mir und denn
[652]	τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἄντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,	dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.	sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,	etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷδὲ γ' ἀψηκτώ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.	diesem hier doch ungekämmt dem die

## Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ	dieses nun nicht die
[660]	πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρήμα μάλλον.	viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.	aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ	aber die wie den
[663]	ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.	sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι,	aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι	jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.	ganz den das dieses hier.

## Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καὶ σμικρὰν λαβήν,	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροὺς χειρουργίας,	nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι	aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὥσπε, Ἄρτεμισία.	und gegen uns gleichwie,
[676]	ἢν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππείας.	wenn aber auf Reiter wesen die
[677]	ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρήμα κάποχον γυνή,	am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κοῦκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,	und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.	welche auf kämpfend seiend den
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον	aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.	genommen habend diesen hier den

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,  
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὅν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω  
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.  
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδυώμεθα,  
aber und wir o schneller
- [687] ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδὰξ ὠργισμένων.  
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ  
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.  
schwarze.
- [691] ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,  
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κἀνθαρός σε μαιεύσομαι.  
gebärend seiend dich

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ  
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.  
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,  
nicht denn und nicht wenn sieben mal du
- [699] ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.  
wer auch immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὥστε κἀχθὲς θήκάτη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ  
sodass und gestern machend seiend ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,  
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἐγχελυν·  
tüchtige und geliebte aus
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.  
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν  
und nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίση φέρων.  
des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,  
dieses und
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελέλυθας δόμων;  
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν  
schlimmer und weibliche
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.  
mich mut los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φῆς; τί φῆς;  
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.  
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' αἰσχρὸν εἶπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**  
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.**  
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.**  
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὠὖ Ζεῦ.**  
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**  
warum dies aber nun so
- [718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**  
ich zwar nun sie nicht mehr
- [719] **οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**  
wie doch von den denn.
- [720] **τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν**  
die zwar doch erste sich unterhaltend die
- [721] **κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**  
wo des
- [722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,**  
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου ἱμῖαν**  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] **ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω**  
schon vor habend hinab
- [725] **ἐς Ὅρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**  
in gestern der
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**  
alle und auch sodass heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**  
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**  
diese hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ Α]: **οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.**  
heimwärts
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἑρία μοι Μιλήσια**  
zu Hause denn mir milesische
- [730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**  
von den deinen zer geschnitten werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**  
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἶ πάλιν;**  
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ' ἤξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ**  
aber schnell bei den zwei
- [732] **ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**  
so viel aus breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μή διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.**  
nicht auch nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ' ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι;**  
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: **ἦν τούτου δέη.**  
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ Β]: **τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,**  
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] **ἦν ἄλοπον οἴκοι καταέλοιψ'.**  
die un geschoren zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: **αὐθιτέρα**  
diese andere
- [737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.**  
zu die die un geschorene

- [738] **χώρει** πάλιν δεῦρ'.  
wieder hierher.
- [738b] [Γυνή Β]: **ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον**  
aber bei Phosphoros
- [739] **ἐγὼγ' ἀποδείρασ'** αὐτίκα **μάλ' ἀνέρχομαι.**  
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδείρης.** ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,  
nicht wenn denn dies du,
- [741] **ἐτέρα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.**  
andere
- [742] [Γυνή Γ]: **ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχεσ** τοῦ τόκου,  
o Herrin der
- [743] **ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.**  
bis wohl in heiligen ich
- [744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς;**  
was dies
- [744b] [Γυνή Γ]: **αὐτίκα μάλα τέξομαι.**  
sofort sehr
- [745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις** σύ γ' ἐχθές.  
aber nicht du doch gestern.
- [745b] [Γυνή Γ]: **ἀλλὰ τήμερον.**  
aber heute.
- [746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**  
aber heim mich zu die o
- [747] **ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.**  
so am schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: **τίνα λόγον λέγεις;**  
welchen
- [748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**  
was dies das harte;
- [748b] [Γυνή Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**  
männlich
- [749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον**  
bei die nicht du doch, sondern oder
- [750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.**  
irgend etwas hohl· aber ich.
- [751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν**  
o lächerliche haltend seiend die heilige
- [752] **κυεῖν ἔφασκες;**
- [752b] [Γυνή Γ]: **καὶ κυῶ γε νῆ Δία.**  
und doch bei
- [753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**  
was denn diese
- [753b] [Γυνή Γ]: **ἵνα μ' εἰ καταλάβοι**  
damit mich wenn
- [754] **ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν**  
die noch in in die
- [755] **ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.**  
ein gegangen seiend diese, gleichwie die
- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῇ τὰ πράγματα.**  
was offenkundig die
- [757] **οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;**  
nicht der hier
- [758] [Γυνή Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γὼγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**  
aber nicht ich selbst auch nicht in
- [759] **ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**  
seit dem den den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνή Δ]: **ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι**  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

- [761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.  
den kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.  
o Seltsame der
- [763] ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἀνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει  
vielleicht die uns aber nicht
- [764] ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι  
jene; schwere doch gut dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,  
aber o Gute,
- [766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,  
und noch wenig
- [767] ὡς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν  
da uns wenn
- [768] μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὐτοσί.  
nicht aber das dieses hier.
- [769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὃ τι λέγει.  
ihn uns was er
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε δῆ.  
doch.
- [770] ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον,  
aber sobald in einen
- [771] τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,  
die fliehend seiend, auch
- [772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει  
der Übel die aber oberen unteren
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—  
hoch donnernd—
- [773b] [Γυνή Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;  
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν  
wenn aber und
- [775] ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει  
aus heiligen nicht mehr
- [776] ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι.  
auch nicht irgend etwas scham loser
- [777] [Γυνή Α]: σαφές γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'.  
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ πάντες θεοί,  
o alle
- [778] μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,  
nicht nun leidend seiend,
- [779] ἀλλ' εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ  
aber und denn schändlich dies hier
- [780] ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν.  
o liebste, den wenn

## Lyrische Szene

### Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ'  
irgendeinen euch, den einst
- [782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.  
selbst noch seiend.
- [785] οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,  
so irgendeiner,
- [786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,  
welcher fliehend seiend in

[787]	<b>κάν τοῖς ὄρεσιν ᾠκει·</b> und in den
[788]	<b>κᾶτ' ἐλαγοθήρει</b> und noch
[790]	<b>πλεξάμενος ἄρκυς,</b> geflochten habend
[791]	<b>καὶ κύνα τιν' εἶχεν,</b> und irgendeinen
[792]	<b>κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.</b> und nicht mehr wieder heimwärts wegen
[793]	<b>οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη</b> so die
[795]	<b>ῥ' ἐῖνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον</b> und jener, wir auch nichts weniger
[796]	<b>τοῦ Μελανίωνος οἱ σῶφρονες.</b> des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	<b>βούλομαί σε γραῦ κύσαι—</b> dich
[798] [Γυνή]:	<b>κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.</b> doch nicht
[799] [Γέρων]:	<b>κάνατείνας λακτίσαι.</b> und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	<b>τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.</b> die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	<b>καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν</b> und denn
[802]	<b>τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός</b> rau hierauf schwarz hinterig
[803]	<b>τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν,</b> und den Feinden allen,
[804]	<b>ὥς δὲ καὶ Φορμίων.</b> wie aber auch

## Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξει</b> und ich irgendeine euch
[806]	<b>τῷ Μελανίωνι.</b> dem
[807]	<b>Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν</b> heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	<b>ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,</b> in das umstellt seiend,
[811]	<b>Ἐρινύων ἀπορρώξ.</b>
[812]	<b>οὗτος οὖν ὁ Τίμων</b> dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	<b>ᾧχεθ' ὑπὸ μίσους</b> wegen
[815]	<b>πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.</b> vieles verflucht habend schlechten.
[816]	<b>οὕτω ῥ' ἐῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει</b> so jener eurer
[817]	<b>τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί,</b> die schlechten immer,
[820]	<b>ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.</b> den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	<b>τὴν γνάθον βούλει θένω;</b> die



- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· ἴδειςά γε. †**  
keineswegs· doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**  
aber dem
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**  
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις**  
aber dennoch wohl nicht
- [826] **καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν**  
obwohl seiend seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον**  
aber ab rasiert seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**  
der

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ιοὺ ιοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμὲ**  
ioh ioh hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**  
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,**  
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.**  
den der ergriffen seiend.
- [833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**  
o Herrin und und
- [834] **μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**  
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἔστί;**  
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**  
bei das der
- [836] [Γυνή]: **ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**  
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;**  
jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νῆ Δία**  
bei
- [838] **ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**  
ich selbst·
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν**  
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**  
und und nicht
- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**  
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.**  
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἐγώ**  
und in der Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένου' ἐνθαδί,**  
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**  
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: **οἶμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει**  
wehe mir Unglücklicher, welcher der mich

- [846] **χὼ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**  
und der gleichwie auf gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστῶς;**  
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιὰς]: **ἐγώ.**  
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: **άνήρ;**
- [848b] [Κινησιὰς]: **άνήρ δῆτ'.**  
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;**  
nicht ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησιὰς]: **σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';**  
du aber wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκοπός.**
- [850] [Κινησιὰς]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.**  
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω 'γὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;**  
sieh da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιὰς]: **άνήρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιὰς.**  
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεῆς τοῦνομ**  
o liebster· nicht denn ruhmlos
- [854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἀνώνυμον.**  
das deine bei uns und nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.**  
immer denn die dich durch
- [856] **κἂν ὦδν ἢ μῆλον λάβῃ, Κινησιὰ**  
und wohl oder
- [857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν.**  
dieses hier
- [857b] [Κινησιὰς]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν.**  
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: **νῆ τῇν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**  
bei die und wohl über doch
- [859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνή**  
irgendeine, sofort die deine
- [860] **ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησιάν.**  
dass gegenüber
- [861] [Κινησιὰς]: **ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.**  
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι;**  
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιὰς]: **ἐγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἣν βούλῃ γε σύ·**  
ich selbst dir bei den wenn doch du·
- [863] **ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.**  
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.**  
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιὰς]: **ταχύ νυν πάνυ.**  
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,**  
da keine doch dem
- [866] **ἐξ οὗπερ αὕτη 'ἔηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·**  
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ**  
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] **εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**  
mir alles, den aber
- [869] **χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.**  
keinen essend seiend· denn.

- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ ἔγω τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**  
ich diesen· aber nicht
- [871] **ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**  
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιὰς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;**  
o süßestes was dies
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**  
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.**  
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**  
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.**  
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιὰς]: **ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.**  
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι.**
- [877b] [Κινησιὰς]: **μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ**  
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] **ὕπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαστίαν;**  
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**
- [880] [Κινησιὰς]: **αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον**  
diese hier was und nicht das
- [881] **ἄλουτον ὄν καθηλόν ἔκτην ἡμέραν;**  
unge badet seiend und un gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελὴς αὐτῷ πατήρ**  
ich selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] **ἔστιν.**
- [883b] [Κινησιὰς]: **κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.**  
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: **οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;**  
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησιὰς]: **ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ**  
mir denn diese auch jünger
- [886] **πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·**  
viel und glänzender
- [887] **χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,**  
und wohl gegen mich und
- [888] **ταῦτ' αὐτὰ δὴ ὅθ' ἂ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.**  
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,**  
o süßestes du des schlechten
- [890] **φέρει σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαστίᾳ.**  
dich süßestes der
- [891] [Κινησιὰς]: **τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χυτάραις**  
warum o schlimme dies und anderen
- [892] **πεῖθει γυναιξί, κάμ' τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**  
und mich auch
- [893] **αὐτὴ τε λυπεῖ;**  
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.**  
nicht die mir.
- [894] [Κινησιὰς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τὰμὰ καὶ σὰ χρήματα**  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] **χεῖρον διατίθης.**  
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**  
wenig ihrer mir

- [896] [Κινησιάζ]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**  
wenig dir der getragen seienden
- [897] **ὕπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**  
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**  
mir doch bei
- [898] [Κινησιάζ]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστᾳ σοι**  
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**  
so viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτέ γε**  
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**  
auch des
- [901b] [Κινησιάζ]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**  
also denn, wenn
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**  
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**  
also denn, wenn
- [903] **κᾶγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**  
und ich doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιάζ]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**  
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**  
nicht freilich· und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάζ]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;**  
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**  
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάζ]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἶκαδ' ὦ Μανῇ φέρε.**  
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] **ἴδου τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,**  
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**  
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν**  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**  
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάζ]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**  
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνῇ δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**  
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάζ]: **κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**  
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιorkήσω τάλαν;**  
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάζ]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.**  
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**  
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάζ]: **μηδαμῶς.**  
keineswegs.
- [917] **ἄρκει χαμαὶ νῶν.**  
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ σ' ἐγὼ**  
bei den nicht dich ich
- [918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**  
obwohl solchen seiend zu Boden.

- [919] [Κινησιάς]: ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.  
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ κατὰκεισ' ἀνύσας τι, κάγώ 'κδύομαι.  
sieh da vollendet habend etwas, und ich
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.  
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.  
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἄρτεμιν,  
bei die
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.  
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.  
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.  
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἤκέ νυν ταχέως πάνυ.  
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ ψίαθος· κατὰκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.  
sieh da und nun
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.  
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.  
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.  
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη πάντ' ἔχω.  
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα δῆτα.  
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.  
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στροφίον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·  
das schon nun·
- [932] μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.  
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.  
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.  
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.  
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.  
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρέψει με διὰ τὰ στρώματα.  
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.  
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.  
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;  
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Απόλλω μὴ μέ γε.  
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.  
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.  
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.  
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,  
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κοῦκ ὄζον γάμων.  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.  
o Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.  
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.  
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.  
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.  
diesen hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἕτερον ἔχω.  
aber anderen
- [948] ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε  
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.  
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε  
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλευόσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ  
mich die
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

## Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω  
weh was wen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;  
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;  
wie diese hier
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;  
wo
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.  
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἑξαπατηθείς.  
getäuscht worden seiend.
- [961] κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.  
und ich doch dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἢ νέφρος ἀντίσχοι,  
welcher denn wohl oder
- [963] ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,  
welche welche doch
- [964] ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος  
welche doch welcher doch

- [965] **κατατεινόμενος**  
aus gereckt seiend
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;**  
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησιᾶς]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**  
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'**  
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] **ἢ παμβδελυρὰ καὶ παμμουσαρά.**  
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησιᾶς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.**  
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρά.**  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιᾶς]: **μιὰρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·**  
schmutzig ja o o
- [973] **εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς**  
möge doch sie so wie die
- [974] **μεγάλῳ τυφῶ καὶ πρηστήρι**  
mit großem und
- [975] **ἔυστρέψας καὶ ἔυγγογγύλας**  
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] **οἶχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,**  
tragend, dann
- [977] **ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,**  
die aber wieder wiederum in die
- [978] **κᾶτ' ἐξαίφνης**  
und dann plötzlich
- [979] **περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.**  
um den

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία**  
wo der die
- [981] **ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μυσίξαι νέον.**  
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιᾶς]: **σὺ δ' εἰ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;**  
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τὼ σιῶ**  
ich o ja den zwei
- [984] **ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγᾶν.**  
von über der
- [985] [Κινησιᾶς]: **κᾶπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων;**  
und dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.**  
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιᾶς]: **ποῖ μεταστρέφει;**  
wohin
- [987] **τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς**  
was denn den oder
- [988] **ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;**  
wegen der
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιὸρ γα ναὶ τὸν Κάστορα**  
schon lange doch ja den
- [989] **ὠνθρωπος.**
- [989b] [Κινησιᾶς]: **ἀλλ' ἔστukas ὦ μιάρῳτατε.**  
aber o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.**  
nicht den nicht ich doch· noch wieder

- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἐστί σοι τοδί;  
was aber dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.  
lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε χαῦτη 'στί σκυτάλη Λακωνική.  
wenn doch ja und diese lakonisch.
- [993] ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθ' ἔλεγε.  
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστί τάν Λακεδαίμονι;  
wie die euch die in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι  
auf gerichtet ganz und die
- [996] ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάναν δὲ δεῖ.  
alle aber
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;  
von des aber dieses das euch
- [998] ἀπὸ Πανός;  
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτῷ,  
nicht, sondern
- [999] ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα  
danach die nach zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος  
wo eben aus einer
- [1001] ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.  
die von den
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;  
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν  
wohl denn die
- [1003] ἄπερ λυχνοφορῖοντες ἐπικεκύφαμες.  
wo eben lampen tragend
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγῇ  
die denn auch nicht der
- [1005] ἔωντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ  
bevor doch alle aus eines
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται  
dieses das überall
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.  
von den soeben jetzt
- [1009] ἀλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν  
aber so schnell über
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.  
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω  
ich aber andere von hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.  
den gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾷ λέγεις.  
am besten denn allseits

## Chor

## Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,  
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.  
auch nicht auch nicht so frech keine



- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ **ξυνιείς** εἴτα **πολεμείς** ἐμοί,  
dies doch du **verstehend** dann mich,
- [1017] **ἐξὸν ᾧ** **πόνηρε** σοὶ **βέβαιον** ἔμ' **ἔχειν** **φίλην**;  
**möglich** o **Schlimmer** dir **fest** mich **Freundin**;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ **μισῶν** **γυναϊκάς** οὐδέποτε **παύσομαι**.  
wie ich **hassend** niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν **βούλῃ** σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε **περιόψομαι**  
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] **γυμνὸν ὄνθ'** οὕτως. **ὁρῶ** γὰρ ὥς **καταγέλαστος** εἶ.  
**nackt** **seiend** so. ja wie **lächerlich**
- [1021] ἀλλὰ τὴν **ἐξωμίδ'** ἐνδύσω σε **προσιούσ'** ἐγώ.  
aber das dich **heran kommend** **seiend** ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν **Δί'** οὐ **πονηρὸν** **ἐποιήσατε**.  
dies zwar bei den nicht **schlecht**
- [1023] ἀλλ' ὑπ' **ὀργῆς** γὰρ **πονηρᾶς** καὶ τότε **ἀπέδυν** ἐγώ.  
aber unter ja **schlechten** und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα** μὲν **φαίνει γ'** **ἀνὴρ**, εἴτ' οὐ **καταγέλαστος** εἶ.  
zuerst doch ja dann nicht **lächerlich**
- [1025] **κεῖ** **με** **μὴ** **ᾠλύπεις**, ἐγὼ σου **κἂν** τότε τὸ **θηρίον**  
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
- [1026] **τούπῃ** **τῷ** **φθαλμῷ** **λαβοῦσ'** **ἐξεῖλον** ἂν ὃ νῦν **ἔνι**.  
das auf **genommen** **habend** wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τούτ'** ἄρ' ἦν **με** **τούπιτρίβον**, **δακτύλιος** οὐτοσί·  
dies also mich dieser hier·
- [1028] **ἐκσκάλευσον** αὐτό, **κῆτα** **δεῖξον** **ἀφελούσά** μοι·  
es, und dann **weg genommen** **habend** mir·
- [1029] ὥς τὸν **ὀφθαλμόν** γέ μου νῆ τὸν **Δία** **πάλαι** **δάκνει**.  
da das ja mein bei den seit langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ **δράσω** ταῦτα· καίτοι **δύσκολος** **ἔφυς** ἀνὴρ.  
aber dies· und doch **schwer** **zugänglich**
- [1031] ἦ **μέγ'** ᾧ **Ζεῦ** **χρῆμ'** **ιδεῖν** τῆς **ἐμπίδος** **ἔνεστί** σοι.  
wahrlich groß o der dir.
- [1032] **οὐχ ὀρᾶς**; **οὐκ** **ἐμπίς** **ἐστίν** ἦδε **Τρικορυσία**;  
nicht nicht diese
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νῆ** **Δί'** **ὠνησάς** γέ μ', ὥς **πάλαι** γέ μ' **ἐφρεωρύχει**,  
bei ja mir, da seit langem ja mich
- [1034] ὥστ' **ἐπειδὴ** **ᾠξηρέθη**, **ρεῖ** μου τὸ **δάκρυον** **πολύ**.  
so dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' **ἀποψήσω** σ' ἐγώ, καίτοι **πάνυ** **πονηρὸς** εἶ,  
aber dich ich, und doch sehr **schlecht**
- [1036] **καὶ** **φιλήσω**.  
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ** **φιλήσης**.  
nicht
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἦν** **τε** **βούλῃ** **γ'** **ἦν** **τε** **μή**.  
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ **μὴ** **ᾠρασ'** **ἵκοισθ'**· ὥς **ἐστὲ** **θωπικαὶ** **φύσει**,  
aber nicht da **schmeichlerisch**
- [1038] **κᾶστ'** **ἐκεῖνο** **τοῦπος** **ὀρθῶς** **κού** **κακῶς** **εἰρημένον**,  
jenes richtig und nicht schlecht **gesagt** **seiend**,
- [1039] **οὔτε** **σὺν** **πανωλέθροισιν** **οὔτ'** **ἄνευ** **πανωλέθρων**.  
weder mit noch ohne
- [1040] ἀλλὰ **νυνὶ** **σπένδομαί** σοι, καὶ τὸ **λοιπὸν** οὐκέτι  
sondern jetzt mit dir, und das **Übrige** nicht mehr
- [1041] **οὔτε** **δράσω** **φλαῦρον** οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν **πείσομαι**.  
weder **Schlechtes** nichts noch von euch
- [1042] ἀλλὰ **κοινῇ** **συσταλέντες** τοῦ **μέλους** **ἀρξώμεθα**.  
sondern gemeinsam **zusammen** **gezogen** **seiend** des

# Chor

## Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα  
nicht
- [1044] τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὧ νδρες  
der nichts o
- [1045] φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἓν.  
niedrig auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν  
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.  
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,  
sondern jeder und
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται  
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνάς ἢ δύο ἢ τρεῖς,  
oder zwei oder drei,
- [1052] ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν†  
dass † viel drinnen
- [1053] κᾶχομεν βαλλάντια.
- [1054] κἄν ποτ' εἰρήνη φανῇ,  
und wenn jemals
- [1055] ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται  
wer auch jetzt
- [1056] παρ' ἡμῶν,  
von uns,
- [1057] ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.  
wohl nicht mehr

## Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους  
aber
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας  
einige Karystier,
- [1060] καλοὺς τε κάγαθούς.  
schöne und und tüchtige.
- [1061] κἄστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,  
noch irgend· und irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.  
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρὴ  
also zu mir heute· früh aber
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ  
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,  
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,  
auch nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς  
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν  
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὥς  
männlich, wie
- [1071] ἢ θύρα κεκλήσεται.  
die

# Anapäst

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας**  
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**  
wie um den habend seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,**  
zuerst doch mir
- [1075] **εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.**  
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμεῖς πολλὰ μυσίδειν ἔπη;**  
was denn euch viele
- [1077] **ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομες.**  
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἤδε συμφορὰ**  
wehe· ja dieses
- [1079] **δεινῶς, ἵτεθερμῶσθαί γε† χεῖρον φαίνεται.**  
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα· τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**  
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] **παντᾶ τις ἐλσὼν ἀμὶν εἰράναν σέτω.**  
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**  
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**  
wie von den
- [1084] **θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**  
absendend seiend· so
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρήμα τοῦ νοσήματος.**  
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: **τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίν ἡ Λυσιστράτη;**  
wer wohl wo die
- [1087] **ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιοῦτοί.**  
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: **χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.**  
und diese und die andere zu dieser
- [1089] **ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**  
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**  
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] **ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**  
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖ λήψεσθ', ὅπως**  
wenn damit
- [1094] **τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.**  
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: **νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.**  
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ τὼ σὺ**  
ja den zwei
- [1096] **παντᾶ γὰρ. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**  
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: **ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρὰ γ' ἐπάθομεν.**  
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρεΐδα δεινὰ κ' αὖ 'πεπόνθεμες,**  
o schrecklich und wieder

[1099]	αἱ εἶδον ἅμὲ τῶνδρες ἄμπεφλασμένως.	wenn uns um hüllt.
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε δὴ Λάκωνες αὐθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν.	nun wieder jedes
[1101]	ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;	zu was hierher;
[1101b] [Λάκων]:	περὶ διαλλαγᾶν	über
[1102]	πρέσβεις.	
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.	gut ja und wir dies hier.
[1103]	τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,	warum nicht also die
[1104]	ἤπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνη;	die eben uns wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ τὼ σιῶ κἂν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.	ja den zwei und wohl den
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·	aber nichts uns, wie
[1107]	αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.	sie selbst denn, wie diese hier

## Anapäst

[1108] [Χορός]:	χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι	o aller tapferste· ja jetzt dich
[1109]	δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·	schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἵυγγι	da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
[1111]	συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.	dir und gemeinsam alle
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις	aber nicht schwer wenn doch irgendwer
[1113]	ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.	zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
[1114]	τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;	bald aber ich. wo die
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,	genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
[1116]	καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,	und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
[1117]	μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,	noch wie der unsrigen unkundig dies
[1118]	ἀλλ' ὥς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,	aber wie geziemend, häuslich sehr,
[1119]	ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.	wenn nicht die der
[1120]	ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,	und du diese die
[1121]	οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.	wo aber wohl diese genommen seiend.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,	bei mir nahe,
[1123]	ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.	von hier aber ihr, und
[1124]	ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,	ich zwar aber in mir,
[1125]	αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,	selbst aber meiner selbst nicht schlecht

- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους  
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.  
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι  
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ δικάως, οἱ μὲν ἐκ χέρνιβος  
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς  
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίᾳσιν, ἐν Πύλαις, Πυθοὶ πόσους  
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;  
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι  
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἑλλήνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.  
und
- [1135] εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.  
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.  
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὧ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,  
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδης ποτὲ  
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο  
der
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι  
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἢ δὲ Μεσσήνη τότε  
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.  
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις  
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.  
ganz das
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο  
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] δοῦτε χώραν, ἥς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;  
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὧ Λυσιστράτη.  
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίόμεν· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.  
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;  
euch aber die mich
- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ  
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ  
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,  
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,  
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης  
und statt der

- [1156] τὸν **δῆμον** ὑμῶν **χλαῖναν** ἡμπέσχον **πάλιν**;  
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα **γυναῖκ'** ὅπωπα **χαῖωτεραν**.  
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ **δὲ** **κύσθον** γ' οὐδέπω **καλλίονα**.  
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί **δῆθ'** **υπεργμένυν** γε **πολλῶν** **κάγαθῶν**  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] **μάχεσθε** **κού** **παύεσθε** **τῆς** **μοχθηρίας**;  
und hört ihr auf
- [1161] τί **δ'** οὐ **διηλλάγητε**; **φέρει** τί **τούμποδῶν**;  
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές** γε **λῶμες**, αἶ **τις** **ἀμὶν** **τῶγκυκλον**  
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] **λῆ** **τοῦτ'** **ἀποδόμεν**.  
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὦ **τᾶν**;  
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν** **Πύλον**,  
die
- [1164] ἄσπερ **πάλαι** **δεόμεθα** καὶ **βλιμάττομες**.  
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ** τὸν **Ποσειδῶ** **τοῦτο** **μέν** γ' οὐ **δράσετε**.  
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ'** ὦγάθ' αὐτοῖς.  
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: **κᾷτα** **τίνα** **κινήσομεν**;  
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν** γ' **ἀπαιτεῖτ'** ἀντὶ **τούτου** **χωρίον**.  
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: **τὸ** **δεῖνα** **τοίνυν** **παράδοθ'** ἡμῖν **τουτονὶ**  
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] **πρώτιστα** τὸν **Ἑχινούντα** καὶ τὸν **Μηλιᾶ**  
zuerst den und den
- [1170] **κόλπον** τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ **Μεγαρικὰ** **σκέλη**.  
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ **τῷ** **σιῶ** οὐχὶ **πάντα** γ' ὦ **λίσσάνιε**.  
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔατε**, **μηδὲν** **διαφέρου** **περὶ** **σκελοῖν**.  
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη **γεωργεῖν** **γυμνὸς** **ἀποδὺς** **βούλομαι**.  
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ **δὲ** **κοπραγωγεῖν** **γα** **†πρῶτα†** **ναὶ** **τῷ** **σιῶ**.  
ich aber ja †zuerst† bei den zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὶν** **διαλλαγῆτε**, **ταῦτα** **δράσετε**.  
wenn dies hier
- [1176] **ἀλλ'** εἰ **δοκεῖ** **δρᾶν** **ταῦτα**, **βουλευσασθε** καὶ  
aber wenn dies hier, und
- [1177] **τοῖς** **ξυμμάχοις** **ἐλθόντες** **ἀνακοινώσατε**.  
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν** ὦ **τᾶν** **ξυμμάχοις**; **ἐστύκαμεν**.  
welchen o
- [1179] οὐ **ταύτᾱ** **δόξει** **τοῖσι** **συμμάχοισι** **νῶν**  
nicht den unser beider
- [1180] **βινεῖν** **ἅπασιν**;  
allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι** **γῶν** **ναὶ** **τῷ** **σιῶ**  
den wenigstens ja den zwei
- [1181] **ἀμοῖσι**.  
uns.

[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις. und denn ja bei den Karystiern.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε, gut nun also damit
[1183]	ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει damit wohl die euch in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν. deren in den
[1185]	ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε. aber dort und einander
[1186]	κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν und dann die seiner selbst von euch genommen habend
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. jeder.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος. aber so
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα τυ λῆς. wohin du
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε. bei den so am schnellsten

## Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ aber bunten und
[1190]	χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ und und
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι, so viele wie mir,
[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein mir allen
[1193]	τοῖς παισίν, ὁπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ. den wenn immer auch irgendwem
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ nun von innen, und
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ das nicht nicht
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπᾶσαι, die
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μὴ τις ὑμῶν nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει. schärfer als ich

## Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ aber und
[1205]	σμικρὰ πολλὰ παιδιά, kleine viele

[1206]	<b>ἔστι</b> παρ' ἐμοῦ <b>λαβεῖν</b> <b>πυρίδια</b> <b>λεπτὰ</b> μέν,	von mir dünne zwar,
[1207]	<b>ὁ δ' ἄρτος</b> ἀπὸ <b>χοίνικος</b> <b>ιδεῖν</b> <b>μάλα</b> <b>νεανίας</b> .	das aber aus sehr
[1208]	<b>ὅστις</b> <b>οὖν</b> <b>βούλεται</b> <b>τῶν</b> <b>πενήτων</b> <b>ἴτω</b>	wer auch immer nun der Armen
[1209]	<b>εἰς</b> ἐμοῦ <b>σάκκους</b> <b>ἔχων</b> <b>καὶ</b>	zu mir haltend seiend und
[1210]	<b>κωρύκους,</b> <b>ὥς</b> <b>λήψεται</b> <b>πυ</b>	damit Weizen
[1211]	<b>ρούς· ὁ Μανῆς</b> <b>δ'</b>	der aber
[1212]	<b>οὐμὸς</b> αὐτοῖς <b>ἐμβαλεῖ</b> .	ihnen
[1213]	<b>πρὸς γε μέντοι</b> <b>τὴν</b> <b>θύραν</b>	zu ja freilich die
[1214]	<b>προαγορεύω</b> <b>μὴ</b> <b>βαδίζειν</b>	nicht
[1215]	<b>τὴν ἐμήν,</b> <b>ἀλλ'</b>	die meine, aber
[1215a]	<b>εὐλαβεῖσθαι</b> <b>τὴν κύνα</b> .	die

## Lyrische Szene

[1216]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>ἄνοιγε</b> <b>τὴν</b> <b>θύραν·</b> <b>παραχωρεῖν</b> <b>οὐ</b> <b>θέλεις;</b>	Tür· nicht willst du;
[1217]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>ὤμεῖς τί</b> <b>κάθησθε;</b> <b>μῶν</b> <b>ἐγὼ</b> <b>τῇ</b> <b>λαμπάδι</b>	was sitzt ihr; etwa der Fackel
[1218]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>ὤμᾶς</b> <b>κατακαύσω;</b> <b>φορτικὸν</b> <b>τὸ</b> <b>χωρίον.</b>	euch werde ich verbrennen; der Ort.
[1219]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>οὐκ ἂν ποιήσαιμ'.</b> <b>εἰ</b> <b>δὲ</b> <b>πάνυ</b> <b>δεῖ</b> <b>τοῦτο</b> <b>δρᾶν,</b>	wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
[1220]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>ὤμῖν</b> <b>χαρίσασθαι,</b> <b>προσταλαιπωρήσομεν.</b>	Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
[1221]	[Ἀθηναῖος Β.]:		<b>χήμεῖς γε μετὰ σοῦ</b> <b>ξυνταλαιπωρήσομεν.</b>	und wir doch mit dir
[1222]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>οὐκ ἄπιτε;</b> <b>κωκύσεσθε</b> <b>τὰς</b> <b>τρίχας</b> <b>μακρά.</b>	geht fort; die Haare lang.
[1223]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>οὐκ ἄπιθ',</b> <b>ὅπως ἂν</b> <b>οἱ</b> <b>Λάκωνες</b> <b>ἔνδοθεν</b>	nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
[1224]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>καθ' ἡσυχίαν</b> <b>ἀπίωσιν</b> <b>εὐωχημένοι;</b>	Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
[1225]	[Ἀθηναῖος Β.]:	:	<b>οὕπω</b> <b>τοιοῦτον</b> <b>συμπόσιον</b> <b>ὅπωπ' ἐγώ.</b>	Gelage habe gesehen ich.
[1226]	[Ἀθηναῖος Β.]:	:	<b>ἦ καὶ</b> <b>χαρίεντες</b> <b>ἦσαν</b> <b>οἱ</b> <b>Λακωνικοί·</b>	in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
[1227]	[Ἀθηναῖος Β.]:	:	<b>ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ</b> <b>συμπόται</b> <b>σοφώτατοι.</b>	wir Wein Zech genossen weisesten.
[1228]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>ὀρθῶς γ',</b> <b>ὅτι</b> <b>νῆφοντες</b> <b>οὐχ ὑγιαίνομεν·</b>	richtig doch, weil nicht sind wir gesund·
[1229]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>ἦν τοὺς Ἀθηναίους</b> <b>ἐγὼ</b> <b>πεισὼ</b> <b>λέγων,</b>	die ich überzeuge sprechend seiend,
[1230]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>μεθύοντες</b> <b>ἀεὶ</b> <b>πανταχοῖ</b> <b>πρεσβεύσομεν.</b>	trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
[1231]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>νῦν μὲν γὰρ</b> <b>ὅταν</b> <b>ἔλθωμεν</b> <b>ἐς</b> <b>Λακεδαίμονα</b>	jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
[1232]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	<b>νῆφοντες,</b> <b>εὐθὺς</b> <b>βλέπομεν</b> <b>ὃ</b> <b>τι</b> <b>ταράξομεν·</b>	sofort sehen wir irgend werden wir auf rühren·



[1233]	:	ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,	[Ἀθηναῖος A.:].	sodass was auch immer	wohl	nicht hören wir,
[1234]	:	ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,	[Ἀθηναῖος A.:].	was	nicht	dieses haben wir unterstellt,
[1235]	:	ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.	[Ἀθηναῖος	melden wir	nicht dieselben	der gleichen über.
[1236]	:	νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις	[Ἀθηναῖος A.:].	jetzt	alles gefiel·	sodass wenn zwar doch irgendwer
[1237]	:	ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,	[Ἀθηναῖος		Kleitagoras	singen nötig seiend,
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.	[Ἀθηναῖος	lobten wir		und hinzu schworen wir.
[1239]	:	ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν	[Ἀθηναῖος A.:].	aber diese hier	wieder	kommen sie wieder
[1240]	:	ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγία;	[Ἀθηναῖος A.:].	in	nicht	o Geißel würdige;
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]:	νὴ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.	[Ἀθηναῖος B.:].	den Zeus wie	doch	gehen sie von innen.
[1242]	[Λάκων]:	ὦ Πολυχαρεΐδα λαβὲ τὰ φυσστήρια,		o	die	
[1243]		ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε καέισω καλὸν		damit ich	auch	schön
[1244]		ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.		in die	und † auch in	uns zugleich †.
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβὲ δῆτα τὰς φυσσαλίδας πρὸς τῶν θεῶν,		also die	bei den	
[1246]		ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.		wie	doch euch sehend	tanzend seiend.

## Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον	
[1248]		τὼς κυρσανίως ὦ Μναμούνα	die zwei o
[1249]		τάν τ' ἐμὴν Μῶαν, ἅτις	die auch meine die welche
[1250]		οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,	uns so auch
[1251]		ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ	als die ja bei
[1252]		πρῶκροον σιοείκελοι	vorn am Bug gleich den Schweinen
[1253]		ποττὰ κάλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,	gegen die die auch
[1254]		ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας	uns aber wieder
[1255]		ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως	wo die
[1256]		θάγοντας οἶῶ τὸν ὀδόντα·	schärfend den
[1257]		πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,	viel aber um die † †,
[1258]		πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.	viel aber zugleich an den
[1260]		ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως	denn nicht weniger
[1261]		τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.	als die
[1262]		ἀγροτέρα σηρεκτόνε	ländliche Wurm töterin

[1263]	<b>μόλε</b> <b>δεῦρο</b> <b>παρσένε</b> <b>σιὰ</b> hierher dein
[1264]	<b>ποττὰς σπονδάς,</b>
[1265]	<b>ὥς</b> <b>συνέχης</b> <b>πολὺν</b> <b>ἀμὲ</b> <b>χρόνον.</b> damit viel uns
[1266]	<b>νῦν δ' αὖ</b> <b>φιλία</b> <b>τ'</b> <b>αἰὲς</b> <b>εὖπορος</b> <b>εἶη</b> nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	<b>ταῖς</b> <b>συνθήκαις,</b> den
[1268]	<b>καὶ τᾶν</b> <b>αἰμυλᾶν</b> <b>ἄλωπέκων</b> <b>παυσαίμεθα.</b> und der schmeichelnden
[1269]	<b>ὦ</b> <b>δεῦρ' ἴθι</b> <b>δεῦρ' ὦ</b> o hierher hierher o
[1270]	<b>κυναγὲ παρσένε.</b>
[1273] [Ἀθηναῖος]:	<b>ἄγε</b> <b>νυν</b> <b>ἐπειδὴ</b> <b>τάλλα</b> <b>πεποιήται</b> <b>καλῶς,</b> nun da gut,
[1274]	<b>ἀπάγεσθε</b> <b>ταύτας</b> <b>ὦ</b> <b>Λάκωνες,</b> <b>τάσδε</b> <b>τε</b> diese o diese auch
[1275]	<b>ὁμεῖς· ἀνὴρ</b> <b>δὲ</b> <b>παρὰ</b> <b>γυναῖκα</b> <b>καὶ</b> <b>γυνὴ</b> ihr· aber neben und
[1276]	<b>στήτω</b> <b>παρ' ἄνδρα,</b> <b>κᾶτ'</b> <b>ἐπ'</b> <b>ἀγαθαῖς</b> <b>συμφοραῖς</b> neben und dann bei guten
[1277]	<b>ὀρχησάμενοι</b> <b>θεοῖσιν</b> <b>εὐλαβώμεθα</b> getanzt habend
[1278]	<b>τὸ</b> <b>λοιπὸν</b> <b>αὖθις</b> <b>μὴ</b> <b>᾿Ξαμαρτάνειν</b> <b>ἔτι.</b> das Übrige wieder nicht noch.

## Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	<b>πρόσαγε</b> <b>χορόν,</b> <b>ἔπαγε</b> <b>δὲ</b> <b>Χάριτας,</b> aber
[1280]	<b>ἐπὶ</b> <b>δὲ</b> <b>κάλεσον</b> <b>Ἄρτεμιν,</b> und auch
[1281]	<b>ἐπὶ</b> <b>δὲ</b> <b>δίδυμον</b> <b>ἀγέχορον</b> auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	<b>Ἰήιον</b>
[1283]	<b>εὖφρον',</b> <b>ἐπὶ</b> <b>δὲ</b> <b>Νύσιον,</b> wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	<b>ὃς</b> <b>μετὰ</b> <b>μαινάσι</b> <b>Βάκχιος</b> <b>ὄμμασι</b> <b>δαίεται,</b> der mit bakchisch
[1285]	<b>Δία</b> <b>τε</b> <b>πυρὶ</b> <b>φλεγόμενον,</b> <b>ἐπὶ</b> <b>τε</b> auch brennend, auf auch
[1286]	<b>πότνιαν</b> <b>ἄλοχον</b> <b>ὀλβίαν·</b> Herrin glückselige·
[1287]	<b>εἴτα</b> <b>δὲ</b> <b>δαίμονας,</b> <b>οἷς</b> <b>ἐπιμάρτυσι</b> dann aber denen als Zeugen
[1288]	<b>χρησόμεθ'</b> <b>οὐκ</b> <b>ἐπιλήσμοισιν</b> nicht vergesslichen
[1289]	<b>Ἥσυχίας</b> <b>πέρι</b> <b>τῆς</b> <b>ἀγανόφρονος,</b> Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	<b>ἣν</b> <b>ἐποίησε</b> <b>θεὰ</b> <b>Κύπρις.</b> welche
[1291]	<b>ἄλαλαὶ</b> <b>ἰὴ</b> <b>παιήων·</b> iē
[1292]	<b>αἶρεσθ'</b> <b>ἄνω</b> <b>ἰαί,</b> oben iā,
[1293]	<b>ὥς</b> <b>ἐπὶ</b> <b>νίκη</b> <b>ἰαί.</b> wie zum iā.
[1294]	<b>εὐοῖ</b> <b>εὐοῖ,</b> <b>εὐαί</b> <b>εὐαί.</b> euoî euoî, euái euái.

[1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφαινε** **δὴ** **σὺ** **Μοῦσαν** **ἐπὶ** **νέῃ** **νέαν**.  
doch du auf neuer neue.

## Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον** **αὖτ'** **ἐραυνὸν** **ἐκλιπῶ**  
wieder lieblich verlassend

[1297] **Μῶα** **μόλε** **Λάκαινα** **πρεπτὸν** **ἀμὶν**  
spartanisch passend uns

[1298] **κλέωα** **τὸν** **Ἀμύκλαις** **σιὸν**  
den

[1300] **καὶ** **χαλκίοικον** **Ἀσάναν**,  
und bronzen häusige

[1301] **Τυνδαρίδας** **τ'** **ἀγασώς**,  
auch ehrwürdig,

[1302] **τοὶ** **δὴ** **πὰρ** **Εὐρώταν** **ψιάδδοντι**.  
die ja am

[1303] **εἷα** **μάλ'** **ἔμβη**  
auf sehr

[1304] **ὦ** **εἷα** **κοῦφα** **πάλλων**,  
o los leicht schwingend,

[1305] **ὥς** **Σπάρταν** **ὕμνίωμες**,  
wie

[1306] **τᾷ** **σιῶν** **χοροὶ** **μέλονται**  
der

[1307] **καὶ** **ποδῶν** **κτύπος**,  
und

[1308] **ἧ** **τε** **πῶλοι** **ταὶ** **κόραι**  
wo und auch die

[1309] **πὰρ** **τὸν** **Εὐρωταν**  
an den

[1310] **ἀμπάλλονται** **πυκνὰ** **ποδοῖν**  
dicht

[1311] **ἀγκονίωαι**,

[1312] **ταὶ** **δὲ** **κόμαι** **σεῖονθ'** **ἅπερ** **Βακχᾶν**  
die aber gleichwie

[1313] **θυρσαδδῶν** **καὶ** **παιδδῶν**.  
und

[1314] **ἀγεῖται** **δ'** **ἅ** **Λήδας** **παῖς**  
aber die

[1315] **ἀγνὰ** **χοραγὸς** **εὐπρεπής**.  
keusche anmutig.

[1316] **ἀλλ'** **ἄγε** **κόμαν** **παραμπύκιδδε** **χερί**, **ποδοῖν** **τε** **πάδη**  
aber und auch

[1319] **ἧ** **τις** **ἔλαφος** **κρότον** **δ'** **ἀμᾷ** **ποίει** **χορωφελήταν**.  
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.

[1320] **καὶ** **τὰν** **σιὰν** **δ'** **αὖ** **τὰν** **κρατίσταν** **Χαλκίοικον** **ὕμνει** **τὰν** **πάμμαχον**.  
und die deine aber wieder die stärkste die ganz kämpfende.